

PREFÁCIO

No lançamento deste segundo número da revista *TradTerm*, o primeiro número já se encontra esgotado. Tal fato torna evidente ter esta iniciativa do CITRAT atendido a uma forte demanda reprimida e constitui um incentivo para aprofundar e expandir a vertente de publicações que proporcione alguma cobertura para os estudos tradutológicos e terminológicos no Brasil.

Outros desenvolvimentos recentes, no entanto, sugerem a pertinência de se empreender algumas alterações no formato desta revista. No V Encontro Nacional de Tradutores, realizado na Universidade Federal da Bahia, em Salvador, em maio de 1994, pôde-se constatar uma forte participação internacional no que, formalmente, constitui um evento nacional. E a interação que teve lugar nesse evento, entre os participantes brasileiros e estrangeiros, parece indicar a existência de um espaço suficiente para um debate bi-direcional bastante frutífero. Em outros termos, uma revista tal como esta *TradTerm* teria potencialmente dois públicos, dois mercados: um mercado "local", abarcando pesquisadores, professores, estudantes e profissionais da tradução e da terminologia no Brasil, para os quais o espaço compartilhado de interação lingüística é o português; e o campo internacional, em que nenhuma interação significativa pode ter lugar se confinada aos limites da "última flor do Lácio".

Um projeto de revista totalmente bilingüe, no entanto, demanda um certo tempo de implemen-

PREFACE

On the occasion of the launching of this second issue of TradTerm, the first issue is already out of print. This fact evidences that the CITRAT's initiative in this sense has been able to meet a long-repressed demand and is an incentive to develop and expand a line of publications which will provide a degree of coverage for translational and terminological studies in Brazil.

Other recent developments, however, have suggested the relevance of implementing certain changes in the format of this journal. Under the V Encontro Nacional de Tradutores, held at the Federal University of Bahia, in Salvador, in May 1994, a noteworthy international participation in what nominally is a national event could be observed. And the interaction which took place under this event between the Brazilian and foreign participants seems to indicate that there is sufficient room for stimulating a two-way traffic of debate. In other words, a journal such as TradTerm has potentially two publics, two markets: a "local" market, involving research workers, teachers, students and professionals of translation and terminology in Brazil, for which the shared linguistic space of interaction is the Portuguese language; and the international scene, on which no significant interaction can take place if confined within the boundaries of "the last bud of Latium."

A project of a thoroughly bilingual journal, however, requires a fairly long period of time to be

tação. Assim, neste segundo número, a Comissão Editorial optou por uma solução intermediária, preparatória para um bilingüismo mais sistemático a partir do terceiro número. Além de textos apresentados exclusivamente em inglês ou em português, encontram-se artigos em versão bilíngue português/inglês ou português/francês.

Além de ... não ao lado de. Os públicos diferentes e suas respectivas expectativas, motivações e pressupostos culturais não são, é óbvio, rigorosamente iguais, ainda que se preocupem com questões teóricas, metodológicas e práticas similares. Assim, sua apresentação em colunas, lado-a-lado, torna-se, ou pode tornar-se, pouco apropriada, pois obrigaría a uma "amarração" textual mais forte entre as duas versões do que as referidas diferenças justificariam. Com o tempo, e dados os recursos humanos e financeiros necessários, poder-se-á, talvez, vir a organizar duas edições por número, uma nacional, em língua portuguesa, e outra internacional, em inglês e/ou francês.

Desnecessário frisar, prende-se esta opção a uma determinada visão tradutória adotada pela Comissão Editorial, visão essa admitidamente sujeita a contestação, não apenas por parte dos leitores, mas dos próprios autores dos textos aqui publicados.

Outra característica deste número é a participação de autores estranhos aos quadros acadêmicos. *Danilo Ameixeiro Nogueira* é tradutor profissional da área técnica há mais de duas décadas. *Danilo Alves da Cunha* é um engenheiro, há muito tempo engajado nas questões terminológicas. A Comissão Editorial entende que, sem renunciar à qualidade e à seriedade que devem caracterizar toda publicação de caráter científico, cabe também à *TradTerm* proporcionar um espaço de diálogo entre os pesquisadores e os profissionais da tradução e da terminologia, visando superar as nem sempre muito ocultas barreiras e preconceitos mútuos.

Uma dificuldade que não é exclusiva da área dos estudos tradutológicos mas que também a ela

implemented. Thus, for this second issue, the Editorial Committee has chosen to adopt an intermediary solution, preparatory for a more systematic bilingualism as from the third issue. Along with texts presented exclusively in English or in Portuguese, articles in a bilingual Portuguese/English or Portuguese/French version will also be found.

Along with ... not side by side. The different publics and their respective expectations, motivations and cultural presuppositions are evidently not strictly the same, even though concerned with similar theoretical, methodological and practical matters. Thus, to present the bilingual texts side by side, in columns is, or could be, somewhat inadequate, forcing a greater textual proximity between the two versions than the aforementioned differences could justify. With time, and given the required human and financial means, one may perhaps hope to organise two editions of each issue, a domestic one, in Portuguese, and an international one, in English and/or French.

Needless to insist, this option derives from a specific translational viewpoint adopted by the Editorial Committee and which admittedly is open to criticism, not only from the readers but, just as much, from the authors of the texts themselves.

Another special point with this issue is the participation of non-academics. Danilo Ameixeiro Nogueira has been a professional technical translator for over twenty years. Danilo Alves da Cunha is an engineer, for many years concerned with terminological issues. The Editorial Committee considers that, without forsaking the quality and depth which should be the hallmark of all scientific publications, it is also incumbent on TradTerm to provide space for the research workers and the professionals of translation and terminology to interact, thus, hopefully, overcoming the often ill-concealed mutual barriers and prejudices.

A difficulty which is not unique to the field of translational studies but which certainly also affects it in no uncertain manner is the tendency of

afeta de forma significativa é a tendência dos autores proporem um bom número de reflexões teórico-metodológicas mas contribuirem relativamente pouco com textos que resultem de pesquisa de campo ou com base em círpus. No presente número, o desequilíbrio ainda não logrou ser superado. As perspectivas para o terceiro número, porém, que se prevê lançado em março ou abril de 1996, parecem mais interessantes. Salvo circunstâncias imprevistas, pelo menos duas contribuições apresentarão os resultados de investigações conduzidas na linha das "modalidades de tradução" (derivada do modelo dos *procédés techniques* de Vinay & Darbelnet), incluindo tratamento estatístico dos dados.

the authors to propose a fair number of theoretical and methodological considerations but to contribute fairly little with texts arising from field or corpus-based research. In this issue, this unbalance has not yet been overcome. The prospects for the third issue, however, which is expected to be forthcoming in March or April 1996, are brighter in this respect. Save for unforeseen circumstances, at least two contributions will present the results of investigations in the line of "translation modalities" (derived from the Vinay & Darbelnet model of procédés techniques), incorporating statistical treatment of data.

Francis Henrik Aubert